

Ethnic Group 不能作为“民族”的英文对译 ——与阮西湖先生商榷

石奕龙

《世界民族》1998年第2期刊发了阮西湖先生写的《关于术语“族群”》一文。在文中,阮先生认为 ethnic group 不能翻译为“族群”,“在国外人类学文献中, ethnic group 一词就是指‘民族’”。实际上,这种看法是错误的,而且,如果这样用下去,约定俗成后,将会造成更多的麻烦,因为 ethnic group 与“民族”并不是完全对应的名词或术语。

例如,《牛津高级英汉双解词典》(第四版) ethnic 条云:1) of a national, racial or tribal group that has a common cultural tradition,即有着共同文化传统的民族(国家)、种族、或部落群体。2) (typical) of a particular cultural group,即某一特定文化群体的(典型的)。看来 ethnic 具有较广泛的含义,除了“民族的”以外,也可以指种族的、部落的、国族的或国家的以及某一特定文化群体(典型)的。种族是生物学的分类;部落可能是民族的一个发展阶段;国族是与民族国家相联系的;而某一特定文化群体则可以是一个很小的单位,也可能是很大的单位。所有的 ethnic 都有“族”的含义,但它不是专指民族的,更不能与国内通用的“民族”概念完全等同。

又如,夏洛特·西蒙·史密斯主编的《人类学词典》也指出, ethnic group 是根据某些也许是语言、种族或文化的标准或多种标准,使人们自己与其他有互动关系或共处一地的其他群体 (other groups) 相区别,或被其他群体区别出来的任何人民群体 (any group of people)。因此,这一术语具有广泛的含义。它可以指社会阶级、种族、城市或工业社会中的少数民族 (national minority groups),也可以用来区别土著人口中的不同文化与社会小群体。所以, ethnic group 的概念常与社会的和文化的标准相关联;而 ethnicity (族性) 的研究,则在鉴别这样的群体和在这些群体之间的互动中,把注意力集中在文化与社会过程的相互关系上。因此, ethnic group 在有些时候和有的地方可以译为“民族”,但有时却不能译成“民族”。不能在任何时候和任何场合都毫无例外地译成“民族”。

在中国,“民族”有其特定的含义。它实际上是指

称那些通过政策性识别后由国家权力机构确定下来的、具有某些不同文化特征的人们共同体。而这种由国家承认的民族,在国外并不存在,因此也没有完全对应的名词来翻译,而是以意思相近的词来表述。由于它们只是近义,所以很可能出现一些问题。如过去国内曾用 nationality 来作为“民族”的英译名词,然而,正如阮先生所说,这个英文词现在在国外的意思是“国籍”,已没有“民族”的含义,所以现在不能用此来作“民族”的英文对译,外交界尤为反对。其次,过去也曾用 nation 来作为“民族”的英文对译,而且还认为它可指狭义的民族,或者资本主义上升阶段的民族。但是,由于 nation 与国家相关,国外用 nation 来指称民族时,多是指民族国家,或由一个民族建立的国家中的人们共同体。因此,用这一名词来指“中华民族”应该还是比较确切的,但却无法用它来具体指称中国国内的56个民族。有人认为 nation 最好是译为“国族”,才能比较确切地表达出该词的原义。此外,还有一个英文词 people 也常翻译为“民族”,并被认为是广义的民族。然而, people 有“人”、“人民”的含义,也不能与“民族”完全对应。至于 ethnic group,正如上面所述,它指的是根据某种特征甚至是主观上的认同而区别出来的人们共同体,它与国内使用的“民族”概念也不能完全对应。因此,如果我们把 ethnic group 译成“民族”,一旦约定俗成,势必把一个原有广泛含义的、可以操作的学术研究术语限定得很死。

笔者以为,在没有完全可以对应的词的情况下,最好的办法就是使用“民族”的汉语拼音,即用 minzu 来指称中国境内的56个民族,而把 ethnic group 翻译为“族群”,并在学术研究中使用,这样就可以减少矛盾和冲突,也容易与国际学术界接轨。

(石奕龙,副教授,厦门大学人类学研究所,厦门,361005)

参见 Charlotte Seymour - Smith ed: *Dictionary of Anthropology*, Boston: G. K. Hall & Co, 1986, p. 95.